

「サヴィニャック パリにかけたポスターの魔法」展 カタログ改訂表

Savignac l'enchanteur Catalogue table of revision

誤植を正すとともに、展覧会開幕後の調査に基づき新たに判明した事項を反映・付記しました。

頁	該当箇所	改訂前		改訂後	
		日	英	日	英
p.2	兵庫県立美術館の協賛			[追加]住友ゴム工業株式会社	Sumitomo Rubber Industries, Ltd.
	兵庫県立美術館の助成	安藤忠雄財団		安藤忠雄文化財団	
	広島県立美術館の主催			[追加]中国放送	RCC Broadcasting Co., Ltd.
p.24	凡例3	作家名が記されていないものは、特に記載のない限りサヴィニャックの作品である。	Where no artist name is provided the work is by Raymond Savignac.	作家名が記されていないものは、特に記載のない限りサヴィニャックの作品である。但し、写真については撮影者不明のものも含まれる。また、出版物は必ずしもサヴィニャックがエディトリアルデザインのすべてに関わったわけではない。cat.39, 55, 56, 58, 106, 185, 189, ref.1もサヴィニャックのポスターに基づくノベルティのため同様である。	Where no artist name is provided the work is by Raymond Savignac. Yet, as for photography, those taken by unknown individuals are also given no artist name. While, as for publishing works, no artist name is provided even though details of Savignac’s participation in editorial design is not clear. Cat. 39, 55, 56, 58, 106, 185, 189, and ref. 1, novelties designed after Savignac’s posters, are treated the same.
		作品寸法	Artwork dimensions	作品寸法(ポスター、原画はイメージ・サイズ)	Artwork dimensions (image size for poster and maquette)
				[最終行の下に追加] 参考出品作品は作品リストの末尾にデータをまとめ、ref.1(カラー), ref.7(モノクロ)のみ画像を掲載した。	Data of reference works appears at the end of the list of works, while images are shown only for ref.1 (color) and ref. 7 (mono).
p.26	左段8行目	3度の兵役		2度の従軍と1回の予備兵役	
p.27	左段15行目		three stints		experience in the military service, twice long and once short,
pp.31, 249	cat.9	1925年頃	ca. 1925	1927–28年頃	ca. 1927–28
pp.34, 249	cat.13	ジョセフィン・ペーカー著『色とりどりの人生』1936年	Joséphine Baker, <i>Une vie de toutes les couleurs</i> 1936	アンドレ・リヴォレ著『ジョセフィン・ペーカー：色とりどりの人生』1935年	André Rivollet, <i>Joséphine Baker:Une vie de toutes les couleurs</i> 1935
p.37	左段9–10行目	電車		鉄道車両	
p.38	10–11行目	広告アニメ作家 ロベール・ロルタックのアニメーション		アニメーション映画作家ロベール・ロルタックの広告アニメーション	
pp.39, 250	cat.18	1945年頃	ca. 1945	1947年	1947
p.42	6行目	女性向けモード誌のポスター		女性向けモード誌	
p.43	左段9–10行目		posters for women’s fashion magazines		women’s fashion magazines
pp.45, 250	cat.25		<i>All Underground</i>		<i>Are Underground</i>
		1949年	1949	1989年	1989
pp.46, 250	cat.26	1970年	1970	1969年	1969
p.50	左段下から4行目	付属品		部品	
	右段17行目	cat.200		cat.201	
p.51	右段22行目		cat.200		cat.201
p.53	左段下から4行目	第二次大戦後		第二次世界大戦後	
p.56	左段7行目	モンサヴオン社は牛乳石鹸を発表した。		フランス石鹸社は牛乳石鹸モンサヴオンを発表した。	
	左段下から2–3行目	それ以来守られてきた		それ以来、親会社が変わっても、ブランドとして守られてきた	
	右段4行目	社		製品	
	右段6行目	モンサヴオン社		モンサヴオン・ブランド(当時はロレアル社)	
	左段9行目		Monsavon began marketing its milk soap		Société des Savons français began marketing its Monsavon brand milk soap
	左段下から5行目		protected since then		protected the brand since then
	右段3行目		Monsavon’s corporate logo		Monsavon’s brand logo
	右段5行目		Monsavon		L’Oréal, the brand holder in those days,
p.60	1993年再制作 作品解説			[差し替え] 1993年の個展「サヴィニャック：ポスターのためのスケッチと原画」展(於パリ、ギャルリー・マルティヌ・ゴッシオー)に際しては、同名の図録(限定700部)が刊行され、過去のポスターと、これらに基づく再制作のデザイン画を対比させている。かなり以前に完成されたイメージを、作家自身が改めてグリッド上に描き起こす、という試みが興味深く、その分析は、次世代のデザイナーや研究者の糧となる。(YH)	
pp.95, 254	cat.85	1964年	1964	1949/1955年	1949/1955
p.106	下から6–7行目	保障		保証	
pp.110, 255	cat.106		trumps / Trump		Playing cards
pp.127, 256	cat.120	リトグラフ、紙	Lithography on paper	写真製版・リトグラフ、紙	Process work and lithography on paper
pp.136, 256	cat.131	リトグラフ、紙	Lithography on paper	オフセット印刷、紙	Offset print on paper
p.141	ref.1			[追加] 「ヴェリグード」紙製帽子 1955年頃 印刷広告(印刷、紙) ティエリー・ドゥヴァンク	Calot publicitaire Vérigoud ca. 1955 Printed advertisement (Printing on paper) Thierry Devynvk
pp.151, 257	cat.141	1966年	1966	1951年	1951
pp.164, 258	cat.157	ポスター	Poster	版画	Print
pp.167, 258	cat.159	原画	Maquette	絵画	Painting
p.202	10行目	男女が、赤、青、白		女性と男性が、青、白、赤	
	下から3行目	cat.200		cat.201	
p.203	左段下から4–5行目		a man and woman		a woman and man
	左段下から3行目		red, blue and white		blue, white and red
	右段下から4行目		cat.200		cat.201
pp.204, 260	cat.193		print		printed matter
p.210	セーヌ左岸高速道路反対 解説	200		201	
pp.210, 261	cat.199	1973年	1973	1972年	1972
	cat.200	セーヌ左岸高速道路反対	Non à l’autoroute rive gauche	セーヌ左岸高速道路反対(復刻版)	Non à l’autoroute rive gauche (reproduction)
pp.212, 261	cat.201	「セーヌ左岸高速道路反対」原画	Non a l’autoroute Rive Gauche	セーヌ左岸高速道路反対	Non a l’autoroute rive gauche
		1973年 原画(顔料、厚紙)	1973 Maquette (Painting on cardboard)	1972年 ポスター(オフセット印刷、紙)	1972 Poster(Offset print on paper)
p.215	1925年 時代を象徴する事物	ラ・ルヴェ・ネーグル		ラ・ルヴュ・ネーグル	
	サヴィニャック 兵役に服する	1928年		1927年	
p.218	1966年 時代を象徴する事物	デザイン時評		デザイン批評	
p.219	1969年 世の中の動き	ジョルジュ・ボンピドゥ		ジョルジュ・ボンピドゥー	
	1978年 サヴィニャック			[追加] パリ、ポスター美術館所蔵品による「ヨーロッパのポスター：その源流から現代まで」展(京都国立近代美術館、東京国立近代美術館)の開催、サヴィニャック作品8点が紹介される。	

頁	該当箇所	改訂前		改訂後	
		日	英	日	英
p.220	1986年 サヴィニャック	ドキュメンタリー映画「街路の人サヴィニャック」(Savignac, homme de la rue)(監督=ダニエル・コスト=ランパール、制作=アンナ・プロダクション+ペルー・ヴィジョン)の封切。		ドキュメンタリー映画「街路の人サヴィニャック」(Savignac, homme de la rue)(監督:ダニエル・コスト=ランパール、助監督:ダニエル・コスマルスキ、制作:アンナ・プロダクションズ)の封切。	
	1989年 サヴィニャック			[追加] ポスター34点による「フランスのユーモアとエスプリ サヴィニャック ポスター展」(東京、有楽町アートフォーラム)の開催。以降、日本での展覧会における作品紹介の機会が増える。	
	1993年 サヴィニャック			[追加] 個展「サヴィニャック:ポスターのためのスケッチと原画」展(パリ、ギャルリー・マルティエヌ・ゴッシオー)の開催、過去作品に基づく再制作のデザイン画を含む同名の図録(Savignac, projets et maquettes d'affiches)を刊行。	
p.221	2001年 サヴィニャック			[追加] 存命中最後の大回顧展「フォルネーのサヴィニャック」展(パリ市フォルネー図書館)の開催。	
	2005年			[差替え] 「レイモン・サヴィニャック=パリの空のポスター描き」展(大阪、サントリーミュージアム[天保山])の開催。	
	2006年			[追加] 同展の巡回(川崎市市民ミュージアム)。	
	2011年			[差替え] 「レイモン・サヴィニャック展—41歳:『牛乳石鹸モンサヴオン』のポスターで生まれた巨匠」(東京、ギンザ・グラフィック・ギャラリー)の開催。	
	2018年			[差替え] 「サヴィニャック パリにかけたポスターの魔法」展(練馬区立美術館、宇都宮美術館、三重県立美術館、兵庫県立美術館、広島県立美術館)の開催。(～2019年まで)	
p.234	左段8行目	cat.200			cat.201
	註5	8点の大型ポスターのうち、1点が原画である。		8点の大型作品のうち、1点が絵画である。	
p.235	左段3行目	cat.200		cat.201	
	Note 5	Among the eight, one is the artist's original drawing.		Among the eight, one is a painting.	
pp.246, 247	サヴィニャック関連図書		[サヴィニャック関連図書→ポスター・広告・デザイン関連図書へ移動] ペン編集部(編)『ペンブックス10 広告のデザイン』(Pen BOOKS), CCCメディアハウス、2010年 『商業デザイン全集 第5巻 作家篇』イヴニング・スター社、1951年 [追加] 山下純弘(著)『Raymond Savignac AFFICHISTE』ギィアンティック ギャラリー、2006年		
	ポスター・広告・デザイン 関連図書		[追加] 伊藤逸平(編)『世界の漫画』ダヴィッド社、1951年 勝見勝(編)『世界の商業デザイナー80』ダヴィッド社、1956年 Allner, Walter H., <i>Posters: Fifty artists and designers analyze their approach, their methods, and their solutions to poster design and poster advertising</i> , Reinhold Publishing, New York, 1952.		
	展覧会カタログ		[追加] 『国際“笑”ポスターSHOW』サントリーミュージアム[天保山]、1999年		
p.248			[追加] ●ref.7 晩年に用いた画材と道具 絵の具、インク、ペン、パステル、クレヨン、色鉛筆、鉛筆、筆、パレットナイフ、はさみ、筆立てなど アニー・シャルバンティエ	Drawing materials and tools Paints, ink, pen, pastel, crayon, color pencil, pencil, brush, palette knife, scissors, brush stand, and etc. Annie Charpentier	
p.250	cat.17	160.7 × 61.9 cm		98.8 × 61.9 cm	
	cat.19	98.5 × 62.0 cm		64.7 × 49.7 cm	
p.259	cat.169	87.5 × 54.2 cm		84.5 × 154.2 cm	
p.261			[追加] 参考出品作品 141ページ●ref.1 「ヴェリグード」紙製帽子/1955年頃/印刷広告(印刷、紙)/18.9 × 32.8 cm/ティエリー・ドゥヴァンク	Calot publicitaire Véricoud / ca. 1955 / Printed advertisement (Printing on paper) / 18.9 × 32.8 cm / Thierry Devynck	
			図版掲載なし●ref.2 [表面]「ビール33」原画 [裏面]「CIC銀行」スケッチ断片/[表面] 1961年 [裏面] 1960-61年頃/[表面] 原画(顔料その他、紙) [裏面] スケッチ(顔料その他、紙)/24.0 × 32.1 cm/アニー・シャルバンティエ	[face] Bière 33 / [back] Banque CIC / [face] 1961 / [back] ca. 1960-61 / [face] Maquette (Painting, etc. on paper) / [back] Sketch (Painting, etc. on paper) / 24.0 × 32.1 cm / Annie Charpentier	
			図版掲載なし●ref.3 「CEM」クリスマスカード原画/1989年頃/原画(顔料その他、紙)/22.2 × 33.2 cm/アニー・シャルバンティエ	CEM / ca. 1989 / Maquette (Painting, etc. on paper) / 22.2 × 33.2 cm / Annie Charpentier	
			図版掲載なし●ref.4 [表面]「雑誌『アダン』のための広告」原画 [裏面] 同・スケッチ/1965年/[表面] 原画(ペンその他、紙) [裏面] スケッチ(鉛筆、紙)/24.7 × 32.5 cm/アニー・シャルバンティエ	Advertisements for magazine <i>Adam</i> / 1965 / [face] Maquette (Pen, etc. on paper) / [back] Sketch (Pencil on paper) / 24.7 × 32.5 cm / Annie Charpentier	
			図版掲載なし●ref.5 晩年のスケッチブック/[pp.1-8]「トゥルーヴィル=シュル=メールの切手」スケッチ/[p.9]「クロード・ボリング音楽学校」スケッチ/1998年頃/スケッチ(ペンその他、紙)/37.0 × 45.0 cm/アニー・シャルバンティエ	Sketchbook / [pp.1-8] Timbre poste Trouville / [p.9] École de Musique Claude Bolling / ca. 1998 / Sketch (Pen, etc. on paper) / 37.0 × 45.0 cm / Annie Charpentier	
			図版掲載なし●ref.6 晩年のスケッチブック/[p.1]「ピンク(ワイン)」スケッチ/[pp.2-3, 8-11]「トゥルーヴィル=シュル=メール、ジャン=ピエール & ヤン・メイモー公証人事務所」スケッチ/[p.12]「ジャン=ピエール・シュヴェーヌマンとフランスの象徴・ガリアの雄鶏」スケッチ/[p.13]「ジャン=ピエール・シュヴェーヌマンとフランスの象徴・女神マリアヌ」スケッチ/[pp.4, 26-29] 題不詳のスケッチ/[pp.1, 12, 13] 2002年/[pp.2-3, 8-11] 1982-1992年頃/[pp.4, 26-29] 制作年代不詳/スケッチ(ペンその他、紙)/47.0 × 54.0 cm/アニー・シャルバンティエ	Sketchbook / [p.1] Pink (wine) / [pp.2-3, 8-11] Jean-Pierre & Yann Maymaud Notaires à Trouville / [p.12] Jean Pierre Chevènement and Gallic Rooster, the National Symbol of France / [p.13] Jean Pierre Chevènement and Marianne, the National Symbol of France / [pp.4, 26-29] title unknown / [pp. 1, 12, 13] 2002 / [pp. 2-3, 8-11] ca. 1982-1992 / [pp. 4, 26-29] date unknown / Sketch (Pen, etc. on paper) / 47.0 × 54.0 cm / Annie Charpentier	
			248ページ●ref.7 晩年に用いた画材と道具/絵の具、インク、ペン、パステル、クレヨン、色鉛筆、鉛筆、筆、パレットナイフ、はさみ、筆立てなど/アニー・シャルバンティエ	Drawing materials and tools / Paints, ink, pen, pastel, crayon, color pencil, pencil, brush, palette knife, scissors, brush stand and etc. / Annie Charpentier	
			図版掲載なし●ref.8 ドキュメンタリー映画「街路の人 サヴィニャック」/監督:ダニエル・コスト=ランパール/助監督:ダニエル・コスマルスキ/制作:アンナ・プロダクションズ/1986年/上映時間25分/ダニエル・コスト=ランパール	Documentary <i>Savignac, homme de la rue</i> / Director: Danièle Costes-Lombard / Assistant director: Danièle Kosmalski / Production: Anna Productions / 1986 / Play time: 25 min. / Danièle Costes-Lombard	
過去のポスターに基づき、1993年に再制作された作品 (cat.42, 45, 54, 88, 90, 124, 160, 168, 171, 193, 195, 197, 199) ※巻末の作品リストも同様		デッサン(アクリル絵具、厚紙)	Maquette (Acrylic on cardboard)	デザイン画(ペンその他、紙)	Drawing (Pen, etc. on paper)